

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

كانت الترجمة مهمة لأنها عبارة عن عملية تبادل المعلومات بسبب عجز الإنسان في إتقان لغة ما من اللغات. بدون ترجمة الشخص الذي لا يتقن لغة أجنبية سيواجه صعوبات في الحصول على معلومات جديدة، مع الترجمة ما سوف يساعد شخص كثيرا للحصول على معلومات جديدة هي عملية الكشف عن المعاني التي يتم توصيلها باللغة المستهدفة وفقا للمعنى الوارد في اللغة المصدر. الترجمة هي محاولة للتعبير عن المعاني والمعاني الواردة في لغة المصدر مع المعادل الأكثر دقة ووضوحا ومعقولة في اللغة المستهدفة (Laili, 2015: 4-5).

ولقد تطورت اللغة العربية في إندونيسيا جنبا إلى جنب مع تطور الإسلام في هذا الأرخيل. تعلم العديد من الإندونيسيين في ذلك الوقت اللغة العربية بهدف فهم دين الإسلام. مع دخول الإسلام في إندونيسيا بالتأكيد له دور في عالم الترجمة العربية إلى إندونيسيا أو العكس بالعكس (Nabilah: 2019).

وبشكل عام، ركزت أنشطة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية على النصوص الدينية، بدءا من القرآن الكريم والحديث والتفسير والكتب عن الدعوة والأخلاق والكتب التي تدرس مختلف الأفكار الإسلامية. تقوم مجتمعات الإندونيسية بأنشطة الترجمة كعملية نقل ثقافي وعلمي منذ عهد السلطان Iskandar Muda (١٦٠٧-١٦٣٦ م) في آتشيه. تؤكد السجلات التاريخية بأن حضارة الإسلامية تطورت من خلال ترجمة الأعمال القديمة في اليونان وبلاد فارس والهند ومصر في مجالات العلوم والطب الدقيقة. وقد بدأ هذا النشاط منذ عهد الخليفة أبو جعفر المنصور (٧٥٤-٧٧٥ م) وبلغ العصر الذهبي في عهد الخليفة المأمون (٨١٣-٨٣٣ م) (شهاب الدين ٢٠١٦: ٧). في هذه الدراسة ستقوم

الباحثة بفحص كتاب بعنوان ١٠٠ سؤال عن اللغة العربية ويبلغ مجموع صفحاتها ١٧٥ صفحة. نشره مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي بالرياض. المركز للخدمة العربية. في أول طبعة نشرت في ٢٠١٥ م / ١٤٣٦ هـ. فهرسة مكتب الملك فهد الوطنية عند نشر كتاب ١٠٠ سؤال عن اللغة العربية على رقم ISBN9-362609-306-9.

لم ينشر المركز عددا قليلا من الكتب العربية، بما في ذلك : (دليل معلم العربية للناطقين بغيرها) و (دليل متعلمي العربية للناطقين بغيرها) و (دليل ثقافة اللغة العربية للناطقين بغير العربية). والكتاب الأخير كتاب ١٠٠ سؤال عن اللغة العربية للبحث. وهو أحدث كتاب نشره مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي في الرياض. يهدف الكتاب إلى التركيز على الأسئلة الأكثر تكرارا حول اللغة العربية وثقافتها. يجب المركز على جميع الأسئلة بإيجاز ويقلل من الإشارات المرجعية ويكتب المصادر والمراجع في نهاية الكتاب فقط. ونظرا للأسئلة العديدة التي طرحت حول اللغة العربية وثقافتها، يسعى المركز إلى اختيار الأسئلة من خلال عقد العديد من حلقات النقاش، وتوزيع الاستبيانات، وعقد اجتماعات متتالية مع متعلمي اللغة غير العربية وتقديمها إلى لجنة استشارية مركزية تمثلها مجموعة من الأساتذة البارزين. ثم أتى كتاب من ١٠٠ سؤال عن اللغة العربية وثقافتها. ويجب عدد من الكتاب، منهم : محمود إسماعيل صالح، أبو بكر عبد الله علي شعيب، صالح بن حمد السحيباني، صالح بن فهد العصيمي، عقيل بن حامد اسي - الشمري، علي عبد المحسن الحديبي، عيسى بن عودة الشيربوني، محمد عبد الخالق محمد فضل، محمود بن عبدالله المحمود، هداية إبراهيم الشيخ علي. ثم قام محمود إسماعيل صالح و راشد بن عبد الرحمن الدويش بمراجعة الإجابة.

أما السبب في أن الباحثة تريد ترجمة الكتاب بعنوان ١٠٠ سؤال عن اللغة العربية، فلأن هذا الكتاب مثير للاهتمام أن يدرسه باحثون في اللغة العربية قادرون على جذب الطلاب أيضا. من أجل إتقان اللغة العربية وثقافتها بشكل أفضل، بحيث تضيف البصيرة والحب وتزيد من روح تعلم اللغة العربية. لأن العربية لديها العديد من

الامتيازات لذلك لن يكون هناك نهاية للمناقشة. هذا الكتاب عبارة عن الأسئلة والأجوبة المتعلقة باللغة العربية والثقافة العربية. ليس فقط عن اللغة، ولكن أيضا مع الثقافة. وبطبيعة الحال، من خلال قراءة الكتاب سوف تزيد معرفتنا باللغة العربية و ثقافتها أيضا. بالإضافة إلى ذلك، هذا الكتاب مكتوب باللغة العربية، بينما في إندونيسيا لا يستطيع الجميع قراءة أو فهم اللغة العربية باستثناء الأشخاص الذين يتقنون محالهم. نأمل أن يكون الأمل في الترجمة إلى اللغة الإندونيسية قادرا على تسهيل إضافة القراء إلى البصيرة والمعرفة حول اللغة العربية وثقافتها وجذب الطلاب لتعلم اللغة العربية.

ب. مشكلات البحث

اللغة والثقافة مثل المغلفات والطوابع، وكلاهما لا يمكن فصلهما. كما هو الحال مع تعلم اللغة العربية، ليس تعلم اللغة فقط، ولكن الثقافة العربية يجب أيضا أن يتعلم لأن الاثنين مرتبطان. كلاهما مهم جدا أن تدرس وبحثها بحيث تصبح متوازنة وأسهل في الفهم. في كتاب ١٠٠ سؤال عن اللغة العربية لمركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي من رياض الحديث عن اللغة العربية وثقافتها. في الكتاب يحتوي على ١٠٠ سؤال من الأسئلة. كتب الكتاب باللغة العربية. ثم ترجمت الباحثة هذا الكتاب إلى اللغة الإندونيسية لتسهيل فهم القراء لمحتويات الكتاب. بسبب المعرفة الكثيرة الواردة فيه تتعلق باللغة والثقافة العربية. كتاب ١٠٠ سؤال عن سؤال وجواب عربي تجيب عليه صفوف المستجيبين المركزيين استنادا إلى مراجع ومصادر موثوقة.

١. تحديد المشكلة

أ). الكتاب ١٠٠ سؤال عن اللغة العربية لا توجد ترجمة للنسخة الإندونيسية

ب). الكتاب ١٠٠ سؤال عن اللغة العربية كتاب أسئلة وأجوبة مهم ومثير جدا للإهتمام بالنسبة للمراجع العرب لدراسة لإضافة المعرفة والبصيرة من خلال ١٠٠ كتاب سؤال وجواب عربي.

٢. محور البحث

في هذه الدراسة، ستمكن الباحثة من ترجمة كتاب ١٠٠ سؤال عن اللغة العربية لمركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي للرياض إلى اللغة الإندونيسية.

٣. أسئلة البحث

واستنادا إلى خلفية المشكلات التي ذكرت أعلاه، يمكن صياغتها على النحو

التالي:

- ١). ما ترجمة الكتاب ١٠٠ سؤال عن اللغة العربية ؟
- ٢). ما القيود والحلول في أثناء ترجمة الكتاب ١٠٠ سؤال عن اللغة العربية ؟

٤. أهمية البحث

ومن المتوقع نظريا أن تساهم أهمية هذا البحث في تعلم اللغة العربية وثقافتها. ومن الناحية العملية، من المتوقع أن تسهم نتائج هذه الدراسة في المساهمة، خاصة فيما يتعلق باللغة العربية وثقافتها في ترجمة كتاب ١٠٠ سؤال عن اللغة العربية لمركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي بالرياض. وعلاوة على ذلك، من المتوقع أن يكون لهذا الكتاب تأثير في زيادة رؤية المعرفة والثقافة باللغة العربية وقادر على جذب الاهتمام بتعلم اللغة العربية للطلاب.

ج. أهداف البحث وفوائده

١. أهداف البحث

بناء على المشكلات التي تمت صياغتها، فإن أهداف من هذه الترجمة هو معرفة اللغة العربية وثقافتها في كتاب ١٠٠ سؤال عن اللغة العربية لمركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي بالرياض. تكون ترجمة كتاب ١٠٠ سؤال عن اللغة العربية من العربية إلى

الاندونيسية سيجعل من السهل على القراء إضافة معرفة جديدة ورؤى حول اللغة العربية وثقافتها من الكتاب.

٢. فوائد البحث

يمكن رؤية فوائد البحث أكاديميا وعمليا

أ). نظرية

ومن الناحية الأكاديمية، من المتوقع أن يساهم هذا البحث في تطوير دراسات اللغة العربية وثقافتها، ويمكن استخدامه كمرجع لدراسة البحوث العربية، خاصة في ترجمة كتاب ١٠٠ سؤال عن اللغة العربية لمركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي بالرياض.

ب). عملي

عمليا، توقعات هذه الدراسة هي :

١). أن يكون وسيلة للباحثة لزيادة المعرفة والبصيرة في مجال الترجمة وغيرها

٢). يمكن إعطاء نظرة عامة للمتعلمين في اللغة العربية، وخاصة في أساليب الترجمة

٣). ترجمة كتاب ١٠٠ سؤال عن اللغة العربية لمركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي بالرياض يمكن أن تسهل على القراء تحسين نظرهم للعلوم العربية والثقافية ويمكن استخدامها كمواد تعليمية لمعلمي اللغة العربية.

د. منهجية البحث

١. منهج البحث ونوعه

تستخدم هذه الدراسة أبحاث وصفية نوعية. وكان الهدف من الدراسة ترجمة كتاب ١٠٠ سؤال عن اللغة العربية لمركز الملك عبدالله بن عبد العزيز الدولي بالرياض إلى اللغة الإندونيسية. في هذه الترجمة استخدمت هذه الطريقة في الترجمة المجانية تعطي الأولوية الباحثة طريقة الترجمة المجانية التي بدأتها Newmark للمحتوى وشكل التوضيحات. عادة ما يكون تطبيق الترجمة المجانية على شكل إعادة صياغة يمكن أن تكون أطول أو أقصر من اللغة الأصلية ، والتي تسمى عادة الترجمة داخل اللغة. وهكذا، تترجم الباحثة هذا الكتاب عن طريق الترجمة لكل مشكلة.

٢. مصدر البيانات

هذا البحث هو دراسة أدبية أو أبحاث مكتبية ، لذلك يتم الحصول على البيانات المستخدمة من خلال البحث ودراسة مختلف الأدبيات والمقالات العلمية والكتب المتعلقة بعنوان البحث. وبناء على ذلك، هناك نوعان من البيانات المستخدمة، وهما:

أ). المصدر الأساسي، أي البيانات التي يستخدمها الباحثة مباشرة. المصدر الرئيسي لهذا البحث هو كتاب ١٠٠ سؤال عن اللغة العربية لمركز الملك عبدالله بن عبد العزيز الدولي بالرياض الذي حصل عليه من محاضر الأبحاث الأستاذ رجال مهدي الحاج، ماجستير في اللغة العربية (محاضر في اللغة العربية وآدابها في جامعة الشيخ نورجاتي شريون)

ب). المصادر الثانوية أو الداعمة، أي البيانات التي يجمعها الباحثة مباشرة كدعم من المصادر الأولية. في هذه الدراسة، أخذت الباحثة من أدب الكتب المتعلقة بالترجمة، والقواميس كمؤيدين، بما في ذلك: القاموس الكبير للغة الإندونيسية (KBBI)، ومعجم العشري المعاصر العربي الإندونيسي، وقاموس أندرويد وغير

المتصل بالمعاني العربي الإندونيسي، وقاموس المنوير العربي الإندونيسي، وقاموس
يونس، والإنترنت كدعم.

٣. أساليب جمع البيانات

في بحث ترجمة الكتاب ١٠٠ سؤال عن اللغة العربية لمركز الملك عبدالله بن عبد
العزيز الدولي بالرياض تستخدم الباحثة طريقة سيماك. وفقا لمحسن (٢٠٠٧: ٩٢)
يسمى أسلوب المتابعة لأن الطريقة المستخدمة للحصول على البيانات تتم عن طريق
الاستماع إلى استخدام اللغة. مصطلح الاستماع هنا لا يرتبط فقط باستخدام الفهم ،
ولكن أيضا يستخدم لغة في الكتابة ، وهذا الأسلوب لديه تقنية أساسية التي هي
تقنية. ويقال أن مثل هذه التقنية لأنه في جوهرها يتم إجراء ممارسة البحوث
الدباغة sadap. ويقال أن مثل هذه التقنية لأنه في جوهرها يتم إجراء ممارسة
البحوث من خلال التقدم بطلب لاستخدام اللغة. وكطاية أساسية، هناك تقنية
متقدمة هي تقنية حرة من تقنيات الككاب ليات لأن هذه التقنية تشمل في
جوهرها تقنيات المراقبة في توفير البيانات. لذلك، لتحديد النص الذي سيتم دراسته
باستخدام. طريقة سيماك، مع التقنيات الأساسية. واصلت مع تقنية الحرة للسداداب
ثم libat cakap.

٤. تحليل البيانات ومناقشتها

بعد جمع البيانات، اتخذ الباحث خطوات لتحليل البيانات، بما في ذلك ما يلي:

الخطوة الأولى ، تحدد الباحثة موضوع الدراسة. في هذه الحالة، يكون لدى
الباحثة موضوع الكتاب ١٠٠ سؤال عن اللغة العربية لمركز الملك عبدالله بن عبد
العزيز بالرياض.

الخطوة الثانية فقد قام الباحثة بترجمة نص الكتاب ١٠٠ سؤال عن اللغة
العربية لمركز الملك عبدالله بن عبد العزيز الدولي بالرياض.

الخطوة الثالثة، تحسين هيكل الجملة. اختارت الباحثة الكلمة الصحيحة في ترجمة الكتاب ١٠٠ سؤال عن اللغة العربية لمركز الملك عبدالله بن عبد العزيز الدولي لكي يفهمها القراء بسهولة.

هـ. الدراسات السابقة

في مجال الترجمة أو الترجمة البحث سواء من حيث الأساليب والتقنيات ليست جديدة للدراسة. وتشمل بعض هذه الدراسات ما يلي:

أجرت لوسي أغوستينا (٢٠١٩) بحثاً في شكل أطروحة في جامعة سيمارانج الحكومية بعنوان *"Analisis Teknik Penerjemahan dalam Buku Tata Bahasa Arab I Terjemahan An-Nahwul Wadhi Ibtidaiyyah"*. وأظهرت النتائج أن الأساليب وتقنيات الترجمة المطبقة في الكتاب النحوي العربي إبتدايا ١ ترجمة ابتدائية تتكون من ٤ أنواع من أساليب الترجمة و ١٠ أنواع من تقنيات الترجمة. أنواع الأساليب المطبقة هي أساليب حرفية وأساليب حرة وأساليب أمينة وأساليب تواصلية. في حين أن نوع تقنية الترجمة المطبقة هو تقنية حرفية، تقنيات النقل وتقنيات الإقراض وتقنيات التخفيض وتقنيات التضخيم وتقنيات التخصيص وتقنيات التعميم وتقنيات التشكيل وتقنيات الاعتدال الشائعة وتقنيات التكيف. الأساليب الموجهة إلى اللغة المصدر هي أساليب حرفية وأساليب مخرصة، في حين أن الأساليب الموجهة إلى اللغة المستهدفة هي طرق حرة وأساليب تواصلية. في حين أن التقنيات الموجهة إلى اللغة المصدر هي تقنيات حرفية وتقنيات الإقراض، في حين أن التقنيات الموجهة إلى اللغة المستهدفة هي تقنيات النقل وتقنيات التخفيض وتقنيات التضخيم وتقنيات التخصيص وتقنيات التعميم وتقنيات التشكيل والتقنيات المتساوية الشائعة وتقنيات التكيف. تشير هيمنة أساليب الترجمة الحرفية وتقنيات الترجمة الحرفية المطبقة إلى أن الترجمة موجهة نحو لغة المصدر. المعادلة الموجودة في هذه الأطروحة هي أن كلاهما تستخدم طريقة الترجمة الحرة. الفرق

هي أن لوسي تركز على تحليل الأساليب تقنية الترجمة بينما يركز هذا البحث على ترجمة الكتاب ١٠٠ سؤال عن اللغة العربية.

موليا فوزي طالب قسم الترجمة في كلية الآداب والعلوم الإنسانية في جامعة الشريف هداية الله الحكومية الإسلامية جاكرتا بعنوان *"Kritik Terjemahan Kitab Ta'lim Muta'alim Karya Drs. H. Aliy As'ad, M.M (Analisis Diksi)"* نتائج البحث في ترجمة كتاب " تعليم المتعلم " للدكتور علي أسعد، لا يزال الباحثون يجدون بعض الخيارات الكلمة التي هي أقل ملاءمة وغير مناسبة في اختيار الالقاء في الجمل. يأخذ الباحثون تحليل البيانات عن طريق اختيار عينات من بأكملها، لكن التحليل الذي tsa الكلمات والجمل والفقرات عشوائيا. على الرغم من أن هذا التحليل لم يتم على اختياره الباحثون مثل بعض الاستراتيجيات التي يختارها الباحثون في تحليلها. تتضمن عملية تحليل الحرمان التي يجربها الباحثون ما يلي: شروط مطابقة الاختيار وشروط دقة اختيار الكلمة. المعادلة الموجودة في هذه الأطروحة هو أن كلاهما يستخدم أبحاث وصفية نوعية. الفرق هي أن موليا فوزي يركز على تحليل دقة وملاءمة اختيارات الكلمات في ترجمة الكتاب تعليم المتعلم للدكتور علي أسعد الحاج بينما يركز هذا البحث على ترجمة الكتاب ١٠٠ سؤال عن اللغة العربية.

نوفي لوسيانا طالبة في جامعة سونان جيري بوجونينغورو الإسلامية بعنوان *"Penerjemahan Al-Musytarok Al-Lafdzi Dalam Kitab Bidayatul Mujtahid Wa Nihayatul Muqtasid (Studi Komparatif Tim Penerbit Pustaka Azzam Dan Tim Pustaka Amani)"* في مجلة الناس للعلوم الإنسانية المجلد ٢، رقم ٢، سبتمبر ٢٠١٨ P-2018 E-ISSN: 2597-7822، ISSN: 2549-676X. نتائج هذه الدراسة الثانية، وهي الطريقة الأولى للترجمة التي يستخدمها الناشران في ترجمة المشترك اللفظي بشكل مختلف. يستخدم ناشرو مكتبة عزام أساليب أكثر حرفية. في حين أن ناشر المكتبة أماني في كثير من الأحيان استخدام أسلوب هرة. الثاني، الجانب الذي يؤثر على الاختلافات بين الناشرين في ترجمة لفظ المشترك اللفظي هو جانب اللغة بثلاثة مؤشرات، وهي الجانب

اللغوي المعجمي، والجانب اللغوي النحوي، والجانب اللغوي السياقي. لا يستخدم ناشرو مكتبة عزام سوى جوانب اللغة النحوية فقط في عملية الترجمة. يستخدم ناشرو مكتبة أماني الجوانب اللغوية النحوية والسياقية. المعادلة الموجودة في هذه الأطروحة هو أن كلاهما يستخدم أبحاث وصفية نوعية. الفرق هي أن نوفي لوسيانا تركز على تحليل ترجمة المشترك اللفظي في كتاب بداية المجتهد ونهاية المقتصد بينما يركز هذا البحث على ترجمة الكتاب ١٠٠ سؤال عن اللغة العربية.

نور الفطرية أولية اليلي، بعنوان *"Kualitas Hasil Penerjemahan Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia Siswa Kelas V dan VI Pondok Pesantren Al-Kamal Gombong Kebumen (Studi Kritik Terjemah)"*. أطروحة، ماجستير تعليم اللغة العربية، برنامج الدراسات العليا في جامعة سونان كالي جاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا، ٢٠١٥. وأظهرت النتائج أن: أولاً، الأساليب التي يستخدمها الطلاب في ترجمة النص هي: أ) طريقة الترجمة كلمة بكلمة. في النص الأول هناك ١٥.٦٣٪، في حين أن هناك في النص الثاني ٩.٣٨٪. ب) أساليب الترجمة الحرفية. في النص الأول هناك ٦٨.٧٥٪، في حين أن هناك في النص الثاني ٥٣.١٣٪. ج) أساليب الترجمة المخلصة. في النص الأول ٩.٣٨٪، بينما في النص الثاني لا يوجد. د) الطريقة الترجمة المجانية، في النص الأول ٦.٢٥٪، في حين أن هناك في النص الثاني ٣٧.٥٪. التقنيات المستخدمة في ترجمة النص العربي إلى اللغة الإندونيسية هي: تقنيات الإقراض، وتقنيات الجمع، والتقنيات الحرفية، وتقنيات الطرح، وتقنيات النقل، وتقنيات الوصف. ثانياً، إن جودة ترجمة الطلاب في ترجمة النص العربي إلى اللغة الإندونيسية في النص الأول تصنيف الترجمة كافية، بينما في النص الثاني تصنيف الترجمة الجيدة. ثالثاً، تتكون أخطاء الطلاب في الترجمة من أخطاء تركيبية بنسبة ٢٩.٧٪ في النص الأول والنص الثاني بنسبة ٥٣.٥٣٪، وأخطاء مورفولوجية في النص الثاني بنسبة ٢٠.٨١٪، وأخطاء دلالية بنسبة ٧٠.٣٪ بينما في النص الثاني بنسبة ٢٥.٦٦٪. المعادلة الموجودة في هذه الأطروحة هي أن كلاهما يترجم النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية. الفرق هي أن نور الفطرية تركز

على تحليل الطلاب في الصف الخامس و السادس في معهد الكمال غونبونغ كبومين
بينما يركز هذا البحث على ترجمة الكتاب ١٠٠ سؤال عن اللغة العربية.

استنادا إلى بعض الدراسات المذكورة أعلاه أوجه التشابه مع الباحثة الذين على
حد سواء استعراض الترجمات. وبالإضافة إلى ذلك، يستخدم كلاهما أساليب نوعية
وصفية وتصميم بحوث المكتبة. الفرق في الدراسات البحثية أعلاه يكمن في موضوع
الدراسة. أجرت لوسي أغوستينا (٢٠١٩) بحثا في شكل أطروحة في جامعة سيمارانج
الحكومية بعنوان " *Analisis Teknik Penerjemahan dalam Buku Tata Bahasa Arab I* " *Terjemahan An-Nahwul Wadhi Ibtidaiyyah*. موليا فوزي (٢٠٢٠) طالب قسم
الترجمة في كلية الآداب والعلوم الإنسانية في جامعة الشريف هداية الله الحكومية
الإسلامية جاكرتا بعنوان " *Kritik Terjemahan Kitab Ta'lim Muta'alim Karya Drs.* " *H. Aliy As'ad, M.M (Analisis Diksi)* . نوفا لوسيانا (٢٠١٨) طالبة في جامعة سونان
جيري بوجونيغورو الإسلامية " *Penerjemahan Al-Musytarak Al-Lafdzi Dalam Kitab Bidayatul Mujtahid Wa Nihayatul Muqtasid (Studi Komparatif Tim Penerbit*
Bidayatul Mujtahid Wa Nihayatul Muqtasid (Studi Komparatif Tim Penerbit
Kualitas Hasil ، *Pustaka Azzam Dan Tim Pustaka Amani)* . نور الفطرية أولية اليلي ،
Penerjemahan Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia Siswa Kelas V dan VI
.Pondok Pesantren Al-Kamal Gombang Kebumen (Studi Kritik Terjemah) " *Penerjemahan Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia Siswa Kelas V dan VI*
أطروحة، ماجستير تعليم اللغة العربية، برنامج الدراسات العليا في جامعة سونان كالي
جاكا الإسلامية الحكومية جو كجا كرتا، ٢٠١٥. بينما تترجم الباحثة كتاب ١٠٠ سؤال
عن اللغة العربية لمركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي بالرياض. إلى جانب ذلك
كتاب ١٠٠ سؤال عن اللغة العربية لمركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي بالرياض
هذا أحدث كتاب نشر من مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي في الرياض، لذلك
لم يتم بحثه أو دراسته من قبل باحثين آخرين.

و. الإطار النظري

الترجمة تأتي "الترجمة" من العربية التي معناها هو الانتقال من لغة إلى أخرى. الترجمة هي نشاط نقل رسالة مكتوبة من نص لغة مثل العربية إلى نص إندونيسي وفقا للقاموس الكبير للغة الإندونيسية (KBBI) المترجمة (نقل) لغة إلى لغة أخرى؛ مترجمة: كتاب ١٠٠ سؤال عن اللغة العربية تكون كتاب اللغة العربية. وفقا لمخلي هو لغوي في **The University Of New South Wales (UNSW)** (٢٠٠٩: ٢٦) والترجمة هي: محاولة "الاستبدال" النص اللغة المصدر مع النص الذي يتناسب مع اللغة المستهدفة وترجمتها هو المعنى على النحو المقصود من قبل المؤلف.

الترجمات الشفوية والمكتوبة وضع المزيد من الضغط على المعنى أو Djuharie (13: 2005) وفقا الرسالة، لذا فإن أهم شئ في الترجمة هو أن الترجمة لديها نفس النية والمعنى بالضبط مثل رسالة لغة المصدر. وفقا لنيدا وتير (١٩٦٩) في كتابهما بعنوان *The Theory and Practice of Translation* تعرف الترجمة بأنها نشاط العثور على ما يعادلها الذي يستخدم ليكون أقرب معنى للغة المصدر في سياق اللغة والثقافة. يعرف الخبراء الترجمة بشكل مختلف. ولكن بشكل عام، يعني مصطلح الترجمة عملية تحويل اللغات من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة. في عملية تبديل اللغة يجب استخدام ما يعادل الكلمة التي لها معنى الأقرب إلى اللغة المصدر، وخاصة في سياق اللغة والثقافة. ويجادل موليونو بأن الوظيفة التركيبية تشير إلى مهمة عنصر الجملة، لأن مهمة عنصر من عناصر الجملة تتعلق بالمكونات الوظيفية المشتركة في بند. وتشمل الوظائف التركيبية مواضيع ودالات وكائنات وملحقات، في حين تشمل الفئات التركيبية ذات الصلة الأسماء والصفات والأفعال والبرونومينات والأرقام و تعني الكلمة. في مطبوعات الترجمة، في هذه الورقة أيضا، تسمى اللغة التي سيتم نقلها عموما لغة المصدر (BSu) وتسمى اللغة التي يتم تبديل اللغة لها اللغة المستهدفة (BSA) على الرغم من أن هناك أيضا أولئك الذين يسمونها لغة المستلم، في حين أن النص الذي

سيتم نقله يسمى نص اللغة المصدر (TSu) ويسمى النص المعاد توجيهه نص اللغة (TSa)(معمور، ٢٠٠٤: ٤٣٢)

وفقا لنيومارك في كتابه ماغنوم أوبوس (في معمور، ٢٠٠٤: ٤٤٢-٤٤٤)

الترجمة طور نموذج . تنقسم الترجمات التي تؤكد أو تميل إلى *A textbook of Translation* تفضيل نص اللغة المصدر إلى أربعة: الترجمة من كلمة إلى كلمة، والترجمة الحرفية، والترجمة المخلصة، والترجمة الدلالية. بينما الترجمة الموجهة إلى اللغة المستهدفة تنقسم أيضا إلى أربعة: سادوران، الترجمة الحرة، الترجمة الاصطلاح، والترجمة التواصلية. وهكذا، تعتبر طريقة الترجمة التي طورها نيومارك أكثر اكتمالا من طريقة لارسون التي تشمل الترجمة حرفيا، حرفيا، حسب الطلب، خليط عشوائي، تقترب من الاصطلاح، الاصطلاح والحرة جدا، وبالتالي دليل مفيد في عالم الترجمة. وعلاوة على ذلك، يقدم شرح بسيط لكل طريقة من طرق الترجمة الثمانية هذه على النحو التالي:

١. ترجمة كلمة بكلمة

في هذا النوع من أساليب الترجمة، عادة ما يتم إرفاق الكلمات في نص اللغة المصدر مباشرة تحت النص نسخة من اللغة الهدف. تتم ترجمة الكلمات في نص اللغة المصدر خارج السياق، ويتم نقل الكلمات التي تحتوي على قيمة ثقافية كما هي. عموما يمكن تطبيق هذه الطريقة في الترجمة للتعرف على وفهم اللغة الميكانيكية المصدر أو يمكن أيضا أن تستخدم لنهج النص الذي يصعب في عملية الترجمة.

٢. الترجمة الحرفية

في الترجمة الحرفية يتم البحث عن البناء النحوي أقرب ما يعادله في tsa، ولكن الترجمة المعجمية أو الكلمات تتم بشكل منفصل عن السياق. يمكن استخدام هذه الطريقة في المراحل الأولى من عملية الترجمة للمشاكل التي يجب التغلب عليها.

٣. ترجمة المخلصة

تسعى الترجمة المخلصة إلى إنتاج معاني tsu لا تزال محدودة بهيكلها النحوي. هنا، تتم ترجمة الكلمات المشحونة ثقافياً، ولكن هذه الترجمات تصمد أمام نية وغرض مؤلف tsu.

٤. ترجمة سيمانتس

الفرق بين الترجمة السيمانتية والترجمة المخلصة هما أن الترجمة السيمانتية بالإضافة إلى الاهتمام بقيمة تسو الجمالية وإنصافها ، فإنه يعرض للخطر أيضاً على مستوى المعنى عند الحاجة. بعد ذلك ، ترجمة الكلمة يمكن ترجمة كلمة محايدة أو مصطلح وظيفي مشحون ثقافياً قليلاً فقط. باختصار، الفرق بين الاثنين، هما أن الترجمة المخلصة لا هوادة فيها وعقائدية، في حين أن الترجمة السيمانتية أكثر مرونة، مما يعطي المترجم مساحة وتعاطف حدسه مع tsu.

٥. ترجمة التكيف

تكيف الترجمة أو بالأحرى تكيفها. التكيف هو وسيلة الترجمة الأكثر حرية والأقرب إلى اللغة الهدف. لذلك وفقاً لانتقادات Kridalaksana، ليس من المناسب تسميتها طريقة ترجمة. تستخدم هذه الطريقة في المقام الأول لتكييف المسرحيات أو الكوميديا والشعر. تم نقل ثقافة اللغة المصدر إلى ثقافة اللغة الهدف وأعيد كتابة النص مع الحفاظ على الموضوعات والشخصيات والمؤامرات في اللغة المصدر.

٦. الترجمة المجانية

هذه الطريقة في الترجمة المجانية تعطي الأولوية للمحتوى وشكل التوضيحات. عادة ما يكون تطبيق الترجمة المجانية على شكل إعادة صياغة يمكن أن تكون أطول أو أقصر من اللغة الأصلية ، والتي تسمى عادة الترجمة داخل اللغة.

٧. الترجمة الاصطلاحية

تهدف هذه الترجمة الاصطلاحية إلى إعادة إنتاج المعنى لأنها تستخدم الاصطلاحات الضخمة والتعابير غير الواردة في نص. ولكنها تميل إلى تشويه الفروق الدقيقة في المعنى الولاية في BsU.

٨. الترجمة التواصلية

ب هذه الطريقة تسعى طريقة الترجمة هذه إلى استنساخ المعنى السياقي لBsU، بحيث يمكن قبول الجانب اللغوي وجانب المحتوى وفهمه بشكل مباشر من قبل قارئ BsU.

استنادا إلى بعض نظريات الترجمة أعلاه، استخدمت الباحثة في هذه المناسبة نظرية الترجمة المجانية في الترجمة الكتاب ١٠٠ السؤال عن اللغة العربية لمركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي بالرياض. والسبب في استخدام النظرية هو أن أولوية الباحث هي تسليم المحتويات المشار إليها في الكتاب، وليس في النص. من الأسهل على القراء أن يفهموا.

